

Isti sunt agni novelli

Cantus Mariális

Cant. 6.



-sti sunt agni novél-li, qui annunti-avé-runt Al-
le-lú-ia: Modo vené-runt ad fontes, replé-ti sunt cla-ri-
tá-te, alle-lú-ia, alle-lú-ia. 1. Ut jucúndas cervus undas
Æstu-ans de-sí-de-rat, Sic ad De-um fortem, vi-vum,

Mens fi-dé-lis própe-rat. R̃. Isti sunt.

**Isti sunt agni novelli,
qui annuntiavérunt,
alléluia :**

**Modo venérunt ad fontes,
repléti sunt claritáte,
alléluia, alléluia.**

Ceux-ci sont les agneaux nouveaux (1)
Qui ont proclamé *la foi*.
Il y a peu de temps, ils sont venus aux
fontaines
Ils sont remplis de lumière,
Alléluia, alléluia.

Isti sunt agni novelli

Cantus Mariális

Cant. 6.



-sti sunt agni novél-li, qui annunti-avé-runt Al-
le-lú-ia: Modo vené-runt ad fontes, replé-ti sunt cla-ri-
tá-te, alle-lú-ia, alle-lú-ia. 1. Ut jucúndas cervus undas
Æstu-ans de-sí-de-rat, Sic ad De-um fortem, vi-vum,

Mens fi-dé-lis própe-rat. R̃. Isti sunt.

**Isti sunt agni novelli,
qui annuntiavérunt,
alléluia :**

**Modo venérunt ad fontes,
repléti sunt claritáte,
alléluia, alléluia.**

Ceux-ci sont les agneaux nouveaux (1)
Qui ont proclamé *la foi*.
Il y a peu de temps, ils sont venus aux
fontaines
Ils sont remplis de lumière,
Alléluia, alléluia.

1. Ut jucúndas
Cervus undas
Æstuans desíderat,
Sic ad Deum
Fortem, vivum,
Mens fidélis próperat.

Comme un cerf impétueux
qui désire les eaux agréables
Ainsi vers le Dieu fort, vivant,
L'âme du fidèle accourt.

2. O Maria, Mater pia,
Tuum da subsídium,
Quo vincámus
Et vivámus
In terra vivéntium.

Ô Marie, bonne mère,
Donne ton secours
Et par lui que nous vainquions
Et vivions dans la terre des vivants.

3. O Regina,
Quam divína
Prælégit grátia,
Cujus partus
Sacrosánctus
Instaura vit ómnia.

Ô Reine,
Que la grâce divine a préférée
Dont l'enfantement
Très saint
A tout restauré.

4. O quam blanda,
Quam miránda
Salútis remédia !
Tuus Natus
Immolátus
Fit pro nobis hóstia.

Ô combien caressants,
Admirables sont les remèdes du salut !
Ton enfant immolé
A été fait pour nous victime.

5. Nos per sacra,
Jam lavácra
Renáti baptísmatis,
Mox liquóre
Et odóre
Roborántur chrísmatis.

Nous, par les bains sacrés,
Sommes renés du baptême
Bientôt par la liqueur
Et l'odeur du chrême
Nous seront renforcés (2).

1. Ut jucúndas
Cervus undas
Æstuans desíderat,
Sic ad Deum
Fortem, vivum,
Mens fidélis próperat.

Comme un cerf impétueux
qui désire les eaux agréables
Ainsi vers le Dieu fort, vivant,
L'âme du fidèle accourt.

2. O Maria, Mater pia,
Tuum da subsídium,
Quo vincámus
Et vivámus
In terra vivéntium.

Ô Marie, bonne mère,
Donne ton secours
Et par lui que nous vainquions
Et vivions dans la terre des vivants.

3. O Regina,
Quam divína
Prælégit grátia,
Cujus partus
Sacrosánctus
Instaura vit ómnia.

Ô Reine,
Que la grâce divine a préférée
Dont l'enfantement
Très saint
A tout restauré.

4. O quam blanda,
Quam miránda
Salútis remédia !
Tuus Natus
Immolátus
Fit pro nobis hóstia.

Ô combien caressants,
Admirables sont les remèdes du salut !
Ton enfant immolé
A été fait pour nous victime.

5. Nos per sacra,
Jam lavácra
Renáti baptísmatis,
Mox liquóre
Et odóre
Roborántur chrísmatis.

Nous, par les bains sacrés,
Sommes renés du baptême
Bientôt par la liqueur
Et l'odeur du chrême
Nous seront renforcés (2).

6. Christiánis
 Vite panis
 Datur in edúlium :
 Datur tristi
 Sanguis Christi
 Dulce refrigerium.
 Le pain de vie est donné
 En nourriture aux chrétiens
 Le sang du Christ affligé
 Est donné
 Comme un doux rafraîchissement.

7. Pro tot donis,
 Tantis bonis
 Grates Deo sólvimus :
 Per te data,
 O beáta,
 Jure cuncta pángimus.
 Pour tant de dons, tant de bienfaits
 Rendons à Dieu des remerciements,
 Par toi, ô bienheureuse
 À bon droit, pour proclamons
 Tous les dons.

8. Liberári
 Et salvári
 Per te nos confídimus :
 Quam cleméntem
 Et poténtem
 Super omnes nóvimus.
 Par toi nous croyons
 Être délivrés et sauvés
 Nous savons que tu es
 Clémente et puissante
 Au-dessus de tout

9. Tu præclárus
 Es thesaurus
 Omnium charísmatum
 Sane plenus
 Et amóenus
 Hortus es arómatum.
 Toi, tu es le trésor illustre
 De tous les charismes (3)
 Vraiment tu es un jardin
 D'aromates
 Plein et plaisant.

10. Primum quidem
 Nobis fidem
 Tuis auge précibus,
 Et da nobis
 Ut te probis
 Imitémur áctibus.
 Mais tout d'abord (4),
 Augmente en nous
 La foi en tes prières
 Et donne-nous de t'imiter
 Par des actes bons.

6. Christiánis
 Vite panis
 Datur in edúlium :
 Datur tristi
 Sanguis Christi
 Dulce refrigerium.
 Le pain de vie est donné
 En nourriture aux chrétiens
 Le sang du Christ affligé
 Est donné
 Comme un doux rafraîchissement.

7. Pro tot donis,
 Tantis bonis
 Grates Deo sólvimus :
 Per te data,
 O beáta,
 Jure cuncta pángimus.
 Pour tant de dons, tant de bienfaits
 Rendons à Dieu des remerciements,
 Par toi, ô bienheureuse
 À bon droit, pour proclamons
 Tous les dons.

8. Liberári
 Et salvári
 Per te nos confídimus :
 Quam cleméntem
 Et poténtem
 Super omnes nóvimus.
 Par toi nous croyons
 Être délivrés et sauvés
 Nous savons que tu es
 Clémente et puissante
 Au-dessus de tout

9. Tu præclárus
 Es thesaurus
 Omnium charísmatum
 Sane plenus
 Et amóenus
 Hortus es arómatum.
 Toi, tu es le trésor illustre
 De tous les charismes (3)
 Vraiment tu es un jardin
 D'aromates
 Plein et plaisant.

10. Primum quidem
 Nobis fidem
 Tuis auge précibus,
 Et da nobis
 Ut te probis
 Imitémur áctibus.
 Mais tout d'abord (4),
 Augmente en nous
 La foi en tes prières
 Et donne-nous de t'imiter
 Par des actes bons.

11. Spe labéntes	Rends ferme les esprits
Firma mentes,	Qui vacillent dans la foi
Caritáte róborá :	Renforce la charité
Fac concordés	Fait la concorde,
Pelle sordés,	Repousse les souillures
Excúsa facínora.	Pardonne les crimes.

(1) Les nouveaux baptisés de la nuit pascale.

(2) Le verbe est au présent mais désigne un futur proche, le moment où les nouveaux baptisés recevront la *confirmation*, qui signifie littéralement « renforcement ».

(3) *Trésor* au sens littéral, c'est-à-dire lieu où l'on dépose ce que l'on veut conserver. C'est un synonyme de *magasin*, *entrepôt*. Les *charismes* sont des dons de Dieu. La vierge a reçu tous les dons de Dieu, elle est le trésor qui les contient tous.

(4) Parmi les charismes dont la vierge est pleine, le priant demande les plus importants. Il ne s'arrête pas aux agréments mais à ce qui est utile à la survie. En un mot, cette prière est *virile*.

11. Spe labéntes	Rends ferme les esprits
Firma mentes,	Qui vacillent dans la foi
Caritáte róborá :	Renforce la charité
Fac concordés	Fait la concorde,
Pelle sordés,	Repousse les souillures
Excúsa facínora.	Pardonne les crimes.

(1) Les nouveaux baptisés de la nuit pascale.

(2) Le verbe est au présent mais désigne un futur proche, le moment où les nouveaux baptisés recevront la *confirmation*, qui signifie littéralement « renforcement ».

(3) *Trésor* au sens littéral, c'est-à-dire lieu où l'on dépose ce que l'on veut conserver. C'est un synonyme de *magasin*, *entrepôt*. Les *charismes* sont des dons de Dieu. La vierge a reçu tous les dons de Dieu, elle est le trésor qui les contient tous.

(4) Parmi les charismes dont la vierge est pleine, le priant demande les plus importants. Il ne s'arrête pas aux agréments mais à ce qui est utile à la survie. En un mot, cette prière est *virile*.